

|  |
| --- |
| فرم ارزیابی ترجمه |

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه

عنوان لاتین کتاب: ................................................................................................................................................................................................

نویسنده: سال چاپ: انتشارات: ISBN کتاب اصلی:

عنوان به فارسی:............................................................................................................................................................................................

نوع کتاب: درسی**⃝** کمک درسی**⃝**  مرجع**⃝** سایر**⃝**: ................................................................

الف) مشخصات داور

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| نام و نام خانوادگی: | | | | | |
| رتبه علمی: | پایه: | | | دانشگاه: | |
| دانشکده/ پژوهشکده: | | | | گروه آموزشی: | |
| پست الکترونیک: | | | | تلفن همراه: | |
| شماره حساب: | | نام بانک: | | | شماره شبا: |
| نشانی و تلفن محل کار: | | | | | |
| تاریخ ارسال به داور: | | | \*تاریخ دریافت از داور: | | |

**تاریخ و امضاء**

**\*داور محترم؛**خواهشمند است حداکثر ظرف مدت دوهفته پس از دریافت اثر، نتیجه ارزیابی خود را به همراه کلیه مدارک به این مرکز ارسال فرمائید.

**در صورت لزوم مواردی که نیازمند اصلاح است را در متن کتاب ذکر نمائید.**

ب) ارزیابی متن ترجمه شده

1) فهم زبان مبداء:

|  |
| --- |
| **الف) فهم مترجم از زبان مبداء را چگونه ارزیابی می­کنید؟ توضیح دهید.** |
| **ب) مترجم چه اندازه در انتقال زبان مبداء به مقصد موفق بوده است؟ توضیح دهید.** |

2) وفاداری به متن اصلی

**لطفاً علاوه بر انتخاب گزینه مناسب، توضیحات لازم را نیز ارائه دهید.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **الف) مترجم تا چه اندازه به متن اصلی وفادار بوده است؟ توضیح دهید.** | | | | | | |
| **ب) آیا اصطلاحات تخصصی درست ترجمه شده‌اند؟** | | | | | | |
| **کاملاً درست ⃝** | **نسبتاً درست ⃝** | | **قابل قبول ⃝** | **غیرقابل قبول ⃝** | | **نادرست ⃝** |
| **توضیحات:** | | | | | | |
| **ج) آیا اصطلاحات تخصصی در کل کار یکدست ترجمه شده‌اند؟** | | | | | | |
| **کاملاً یکدست ⃝** | **نسبتاً یکدست ⃝** | | **قابل قبول ⃝** | **نسبتاً متناقض ⃝** | | **متناقض ⃝** |
| **توضیحات:** | | | | | | |
| **د) آیا معادل‌های استفاده شده از طرف مترجم بر طبق معادل‌های پیشنهادی فرهنگستان است؟** | | | | | | |
| **کاملاً منطبق است ⃝** | | **نسبتاً منطبق است ⃝** | | | **منطبق نیست ⃝** | |
| **توضیحات:** | | | | | | |
| **و) آیا معادل‌های نا آشنا در متن اصلی در متن ترجمه شده پانوشت دارد؟** | | | | | | |
| **همه پانوشت دارند ⃝** | | **تعدادی پانوشت دارند⃝** | | | **پانوشت ندارند ⃝** | |
| **توضیحات:** | | | | | | |

3) شیوایی، روشنی و قابل فهم بودن متن ترجمه شده

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **الف) شیوایی و روشنی متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی می‌کنید؟** | | | | |
| **بسیار خوب ⃝** | **خوب ⃝** | **متوسط ⃝** | **ضعیف ⃝** | **بسیار ضعیف ⃝** |
| **توضیحات:** | | | | |
| **ب) سادگی و قابل فهم بودن متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی می‌کنید؟** | | | | |
| **بسیار خوب ⃝** | **خوب ⃝** | **متوسط ⃝** | **ضعیف ⃝** | **بسیار ضعیف ⃝** |
| **توضیحات:** | | | | |

4) اعتبار

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **الف) تازگی مطالب کتاب اصلی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟** | | | | | |
| **کاملاً تازه و به روز است ⃝** | | **نسبتاً تازه و به روز است ⃝** | | **قدیمی است ⃝** | |
| **توضیحات:** | | | | | |
| **ب) اعتبار علمی مطالب در متن اصلی چگونه است؟** | | | | | |
| **کاملاً معتبر است ⃝** | **معتبر است ⃝** | | **نسبتاً معتبر است ⃝** | | **معتبر نیست ⃝** |
| **توضیحات:** | | | | | |
| **ج) شهرت نویسنده کتاب تا چه حد است؟** | | | | | |
| **کاملاً شناخته شده است ⃝** | | **نسبتاً شناخته شده است ⃝** | | **شناخته شده نیست ⃝** | |
| **توضیحات:** | | | | | |
| **د) اعتبار انتشارات کتاب اصلی چگونه است؟[[1]](#footnote-1)** | | | | | |
| **کاملاً معتبر است ⃝** | | **نسبتاً معتبر است ⃝** | | **معتبر نیست ⃝** | |
| **توضیحات:** | | | | | |

5) سایر نکات

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **شیوه ترجمه مستندات و ارجاعات در کتاب را چگونه ارزیابی می­کنید؟** | | | | | | |
| **بسیار خوب ⃝** | **خوب ⃝** | | **متوسط ⃝** | **ضعیف ⃝** | | **بسیار ضعیف ⃝** |
| **توضیحات:** | | | | | | |
| **متن حاضر نیاز به چه نوع ویرایشی دارد؟** | | | | | | |
| **علمی ⃝** | | **زبانی ⃝** | | | **صوری ⃝** | |
| **توضیحات:** | | | | | | |

**6) در صورت وجود کتاب­های مشابه (تألیفی، ترجمه‌ای، گردآوری و ...) در این زمینه، مشخصات آن‌ها را ذکر نمائید و توضیح دهید که تألیف این کتاب را تا چه اندازه ضروری می­دانید؟**

**7)به نظر شما مخاطبان این کتاب چه کسانی خواهند بود؟**

**8) به نظر شما انتشار این کتاب تا چه اندازه می‌تواند مورد استقبال مخاطبان قرار گیرد؟**

**9) به نظر شما آیا چاپ این اثر برای انتشارات دانشگاه توجیه اقتصادی دارد؟ به بیان دیگر آیا این اثر به راحتی در بازار به فروش خواهد رسید؟ توضیح دهید.**

**10) نظر کلی:**

**با توجه به داوری جنابعالی کدام یک از گزینه های زیر را برای این کتاب مناسب می­دانید؟**

**الف- کتاب با وضعیت فعلی قابل چاپ است** ..................................................................................................................................................................... **⃝**

**ب- کتاب با انجام اصلاحات پیشنهادی قابل چاپ است** ......................................................................................................................................... **⃝⃝**

**ج- کتاب پس از انجام اصلاحات پیشنهادی و ارجاع برای ارزیابی و بازبینی مجدد و در صورت تأیید قابل چاپ است ⃝**

**ج- کتاب قابل چاپ نیست**  ............................................................................................................................................................................................................ **⃝⃝**

**11) خواهشمند است ضمن بیان نظرات کلی خود درباره کتاب، چنانچه علاوه بر موارد فوق پیشنهاد یا نظر دیگری دارید بیان فرمائید.**

نام و نام خانوادگی

تاریخ و امضاء

1. برخی ملاک‌های اعتبار انتشارات عبارتند از: 1- در حوزه تخصصی مشهور باشد. 2 در زمینه چاپ کتب صاحب‌نظران رشته فعال باشد. 3 به دانشگاه‌ها و مؤسسات معتبر وابسته باشد. [↑](#footnote-ref-1)